

රෝග මුදල් පත් කරමින් ගිරාමි 'සුමෝ' ක්‍රීඩා තරගය ප්‍රබල අවස්ථාවකට මුහුණ දී ජයගත් ආකාරය මෙම තීරණයෙන් මෙතෙක් පිලිබිඹු කර ඇත. ගිරාමි 'සුමෝ' ක්‍රීඩාවේ දැක්වෙන තරගකරුවකු වෙද්දී ඔහුගේ සොහොයුරු කෙටි 'ගෝ' නාමය හැඳිමින් ද වෙස්මුහුණු කලාවේ දී ඉහළටම යන ආකාරය ඉස්මතු කර මෙන් ජපන් ජාතිකයන් වැටී වැටී හැරීම් මේ ප්‍රබල ශක්තියක් ඇත්තවුන් බව විදහා දැක්වීමට කතුටුරිය සමත් වී ඇත.

මෙවන් කතා පුවතක් ඇතුළත ජපානය පිළිබඳ තොරතුරු හා මුසු කරමින් මිනිස් සිත පිළිබඳ ගැඹුරු විවරණයක් ඉදිරිපත් කිරීමට ලේඛකාව සමත් වන ආකාරය නවකතාව පුරාම දැක්වෙන හැකිය. විවාහ සම්බන්ධතා, දරු උපත්, මරණ, ගුරු-ගෝල සම්බන්ධතා සමගම පවුල් සම්බන්ධතාවල පුළුල් හා ගැඹුරු බව ද මෙම නවකතාවෙන් දැක්වීම් පිළිබිඹු වෙයි. මෙවන් අවස්ථා තීරණය වර්ණනාත්මක ලෙසත්, කාර්යාත්මක ලෙසත්, ප්‍රතිභා පූර්ණ අයුරුගත් ඉදිරිපත් කිරීමට මුල් කාලයේ කතුටුරිය පැ දැස්කම්, ස්වර්ණාකාරී රාජපාසාට, සිය පරිවර්තනයේදී තව උරුම ප්‍රකට කිරීමට ඇස සතු භාෂාත්මක හැකියාව මෙන්ම නිර්මාණශීලී බව ද උපකාරී වී ඇත.

"තමා වටා පවතින සියලු දෑ අදාළව ගල්වමින් ගිසට ඉහළින් සරන සෙවණාලි අති බියපත් කළේය. සරත් සමයේ දින කෙමෙන් කෙටි වී රැ කල දිගුව යද්දී වා හැබ පුරා ඇති ගිණවල බව සමගින් සෙවණාලි රැදී සිටින වෙලාව ඇයට හැඟුණේය." (පොකුරු මල් විදිය, 422 වට)

'පොකුරු මල් විදිය' නවකතාව පුරා සිතුවම් වී ඇත්තේ යුක්ත දේශයක විසු ජනතාව විටින් විට මුහුණ දුන් අභිමත අත්දැකීම් සමුදායකි. ඒවා අතරතුර ආදරය, ප්‍රේමය, දු දරු-මාපිය සෞභෞග්‍ය සම්බන්ධතා, පුද්ගලයන් තුළ වූ දහසක් පැතුම්, විටෙක ඒවා ඉටු වෙමින් ද තවත් විටෙක ඒවා බොදා වී සමත් ද පවතින ආකාරය විවිදත්වයෙන් යුතුව විවරණය කිරීම මෙම නවකතාවේ දක්නට ඇත. විශ්වාසය, සැපවීම, යුතුකම් ඉටු කිරීම යනාදී යහපත් මිනිස් ස්වභාවයන් ද කොතෙකුත් මෙහි ගිරාමින වර්ත

ඇසුරෙන් විවරණයට ලක් වී ඇත්තේ ද කතුටුරිය තුළ වූ සමාජ අත්දැකීම් මෙන්ම මිනිස් සිත් ස්වභාවය පිළිබඳ ගැඹුරු දැනුම ද ප්‍රකට කරවමිනි.

නවකතාව කොතරම් දීර්ඝ වුවද වෙනසකර බවකින් තොරව කියවීමට ගොඩනැගීමට හැකි වනු ඇත්තේ කථා විකාශනය ඒකාකාරී බවෙන් මිදී ගිබීමට හේතුවෙනි. මෙහි අන්තර්ගත වර්ත සමූහය එකින් එක මතකයට ගැටලාගැනීම පාඨකයාට අපහසු කරුණක් නොවන්නේ ද ඒවා විශ්වසනීයත්වයෙන් යුතු-වර්ත ලෙස තීරණය කර ඇති බැවින් මතකයේ රඳවාගැනීම අපහසු නොවන හෙයිනි. ජපානය වැනි විදේශීය පර්යේෂණ භාවිත වන සියලු පාඨකයාට නුතරු නුතරුද බියක් මෙන්ම නුතරු නුතරුද වර්ත නාම ද පාඨකයාට ධාරණය කරගැනීමට අපහසු නොවන සේ පරිවර්තනයේදී ප්‍රබල අවස්ථා තීරණයක් සහ සිද්ධි විකාශනයක් දක්නට ඇත. කාලීය කියවා අවසානයේදී ගොඹයො සහ ගුමකො නම් වැඩිහිටි යුවලක්, ගිරාමි, කෙත්ටි දෙසොහොයුරුන්, මවුන් හා විවාහ වන අති හා මිකා යන කාන්තා වර්තයන්, මෙලොට් බිහි වී ඉතා කෙටි කලකින් මියදෙන තනමී උදරුවා සහ පසුව එම පවුලට එක් වන තකරා දියණියන්, එමෙන්ම ගිරාමි සහ කෙත්ටිගේ ගැරුවරුන්ගේ යනාදී මේ සියලු වර්ත ජපන් ජාතික නම්ම සහිත වුවත් වෙනත්, ශ්‍රී ලංකා වාසී සියලු පාඨකයන්ගේ සිත් තුළ සතිටුනත් වන සමීප වර්ත බවට පත් වනු නොඅනුමානය.

සාහිත්‍ය කෘතියක් පරිවර්තනයේදී සිදු විය යුත්තේ හුදෙක් එක් බසකින් තවත් බසකට පෙරළීමක් වෙනුවට එක් සංස්කෘතියකින් තවත් සංස්කෘතියකට එය හදුන්වා දීමකි. භාෂා දොතයෙන් ඔබ්බට ගිය, සංස්කෘතිය පිළිබඳ දැනුමක් ද සහිතව, එමතු නොව මිනිස් සිත පිළිබඳ මනා අවබෝධයක් සහිත ලේඛකයකුට හෝ ලේඛකාවකට විශ්ව සාහිත්‍යය සිය දේශීය පාඨකයා වෙතට ළං කරවීම පහසු කරුණක් වනු ඇත. තමන් අතින් පරිවර්තනයට ලක්වී ඇති සෑම විදේශීය සාහිත්‍ය කෘතියක් මගින් ප්‍රකට කළ සාර්වභාවයට අමතරව ජපන් සමාජය පසුබිම් කොටගත් නවකතාවක් කියවීමට සියලු පාඨකයන් පොකුරු මල් විදියක් මධ්‍යස්ථ පහසු ගමනක් රැගෙන යාමට බෙහෙවින් උපකාරී වන පරිවර්තනයක් ලෙස ස්වර්ණාකාරී රාජපාසාගේ 'පොකුරු මල් විදිය' හදුන්වා දිය හැකිය. 'පොකුරු මල් විදිය' පරිවර්තන කෘතිය සරසවි ප්‍රකාශනයකි.

IMMIGRATION LAW @

Australian Immigration Law firm of the Sri Lankan Community

We are proud to have lead the way for others to follow...

Professional Immigration Legal Services

Legal Advice in simple to complex Immigration matters

- Skill Assessments
- State Sponsorships Expression of Interest (EOI)
- Visa Lodgments
- Employer Sponsorships & Nominations
- Migration Review Tribunal Appeals
- Federal Court Appeals
- Ministerial Appeals

- General Skill Migration
- 457 Visas
- Employer Nominated Migration
- Student Visas
- Graduate Skill Visas
- Permanent Residence Pathways
- Spouse Visas
- Contributory Parent Visas
- Business Migration
- Resident Return Visas

A Team of Qualified & Experienced Lawyers & Registered Migration Agents

Susantha Katugampala
Principal
Barrister & Solicitor
Accredited Immigration Law Specialist
MARN: 9601070

FAIRFIELDS
LAWYERS

AUSTRALIA GATEWAY
Australian Immigration Law Advisory

10 Morrison Place
East Melbourne 3002
Australia
T: 03 9650 4557
1300 888 331
M: 0417 851 041

Suite 602, Hilton Colombo
Residence 200
Union Place, Colombo 2
Sri Lanka
T: +94 11 2300 627
M: +94 777 347 670



We Deliver Results...

MONT ALBERT DENTISTS P/L

For all Your Dental Requirements

We Provide

GENERAL DENTAL TREATMENT
COSMETIC DENTAL
TEETH WHITENING
PARTIAL/FULL DENTURES
EMERGENCY SERVICES

WE ACCEPT COMMUNITY DENTAL VOUCHERS, TEEN VOUCHERS, ALL PRIVATE HEALTH INSURANCES AND MEDICARE VOUCHERS FOR APPROVED PATIENTS.

FOR APPOINTMENTS
9890 3609

DISCOUNTS
FOR FAMILIES,
FREE CHECK UPS
FOR KIDS UNDER
7 YEARS

DR. ENOKA JAYATILAKEBANDA (BDS)

MONT ALBERT DENTISTS

2A CHURCHILL ST
MONT ALBERT VIC 3127
(CLOSE TO BOX HILL CENTRAL)

www.montalbertdentists.com.au